

Zeitschrift: IABSE congress report = Rapport du congrès AIPC = IVBH
Kongressbericht

Band: 10 (1976)

Rubrik: Opening ceremony

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Cérémonie d'ouverture

Eröffnungszeremonie

Opening Ceremony

Leere Seite
Blank page
Page vide

Address by the Chairman, Science Council of Japan

Allocution par le Président du Conseil Japonais de la Science

Ansprache des Vorsitzenden des wissenschaftlichen Rats von Japan

YUICHI OCHI
Chairman
Science Council of Japan
Japan

Mr. President, Ladies and Gentlemen:

At the opening of the 10th Congress of the International Association for Bridge and Structural Engineering, I feel highly honored to be given an opportunity of extending my hearty congratulations on behalf of the host organizations.

First of all, I would like to offer a cordial welcome to the directors and committee members of the International Association for Bridge and Structural Engineering, and also to the scientists having come over to Japan from distant parts of the world to attend this congress.

It is needless to mention the remarkable progress which structural engineering has recently attained in the technical application as well as the fundamental studies. Every participants in this congress is expected to exchange his constructive opinions positively with each other and possibly in a friendly manner. I believe thus the scientific progress in this particular field will properly be accelerated.

The Science Council of Japan has devoted its efforts to the fullest capacity in advancing sciences and is well aware of the importance of international exchanges of scientific knowledge. You are heartily requested to make the most of this opportunity towards promoting mutual cooperation among nations and thus to ascertain a beneficial significance of this congress.

Last but not least, I sincerely hope that you will all come to acknowledge this congress as a brilliant success.

Thank you.

Welcome Speech

Discours de bienvenue

Willkommensansprache

YOSHIHIRO INAYAMA

Chairman

Japanese Organizing Committee

Japan

Mr. President Cosandey, Mr. Takeshita, Minister of Construction of Japan,
Ladies and Gentlemen:

On behalf of the Japanese Organizing Committee of the 10th Congress of the International Association for Bridge and Structural Engineering, I wish to extend a most cordial welcome to you. As chairman of the committee, it gives me great pleasure to note the presence at this inaugural session of the large number of those who have come from many different parts of the world.

We started preparations for this congress three years ago, in August. A few months later, the world entered a period of profound changes caused by the oil crisis. This gave rise to serious difficulties for the association's headquarters in Zurich as well as for all those connected with the plans for this congress, including our organizing committee.

However, I wish to join you all in rejoicing that thanks to the efforts and firm determination of all concerned we are able today to hold this grand opening session.

I wish to express my profound thanks to Professor Maurice Cosandey, president of our association, and to Mr. Takeo Atsumi, chairman of the Japanese Fund Raising Committee and others, who through their efforts have made this possible.

Needless to say, the prosperity of the modern society depends upon many developments of science and technology. As we look back on the past, history of mankind of some two thousand years can be called as the history of wars. It is true that wars brought about great technological development, sometimes drastically and markedly, and sometimes step by step. However, it was with many sacrifices and destructions. The world now is greatly changing of late because of global efforts to attain peace. Of course peace has not yet been attained throughout our global society but it cannot be denied that we all are making best efforts toward building a peaceful world. And I believe it is not a mere dream.

This peaceful world, attained after two thousand years, will depend on the co-existence and common prosperity of all humanity. It will call for cooperation, not for

war, fighting, or desperate competition in which people hurt one another. Cooperation and coordination is the key here. So we are now standing in front of the world which is trying to obtain the peaceful coexistence and cooperation.

I believe that in the field of structural engineering, as in all other fields, there will continue to be increasing demands that progress in science and technology must further human prosperity and happiness. Such demands call for increased mutual understanding and cooperation, as I have already mentioned, among all members of our association.

Colleagues, is it not true that there is no other way than for all to join hands for the advancement of human prosperity, with each country benefitting from the strong points of others and helping make good the shortcomings of others?

It is thus that I look forward with great expectations to the fruitful results of this congress.

In addition to the technical sessions, our committee has included various other events in the congress program. I hope that all of you who have come all the way here from many parts of the world, will enjoy your stay in Japan and have an unhurried opportunity to observe the varied aspects of our country--so old and yet so new.

This oriental nation has, within the framework of world history, a quite distinctive feature. Our culture, of which we are so proud, may appear strange to you. But this culture has been nurtured by our forebears over a period of a thousand and more years, and I am convinced that you will find it of a distinctive flavor capable of deep appreciation upon close and unhurried observation.

And at the same time we also have the "modern" aspect of Japan you see today which was built up by introducing no-legend culture from many other parts of the world in the past one hundred years since this country launched itself on the path of rapid modernization. It is my wish that, without fail, you will see different aspects of our country.

In conclusion, I wish to express my profound thanks to our distinguished guests, the president and members of our association and to the participants from various countries for their cooperation in making this congress possible.

Thank you.

Address by the Minister of Construction

Allocution par le Ministre de la Construction

Ansprache des Bauministers

NOBORU TAKESHITA
Minister of Construction
Japan

Your Excellencies, Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen:

It is a great honor for me to have been accorded this opportunity, in my capacity as Minister of Construction of the host country, to address the participants from numerous countries at the 10th Congress of the International Association for Bridge and Structural Engineering.

The contributions made by your association over the last 50 years toward the progress and development of the science of structural engineering merit the greatest commendation. It is a particular pleasure for me, as a representative in the administration of construction activities, to note that this congress, held every four years, should have chosen Japan for its 10th meeting.

As you are well aware, our country supports a large population on narrow, mountainous territory, often afflicted by typhoons and earthquakes.

In spite of these unfavorable natural conditions, we have succeeded in overcoming various obstacles in the construction of high-rise buildings, long-span bridges and other structures.

In order to achieve effective use of our limited land area and, also, in order to improve the social welfare of our people, we are faced with the need to further pursue our construction efforts.

To accomplish this, we look forward to the further progress in basic technologies and, in particular, in research and development in the field of structural engineering.

I deem it, therefore, highly significant that this congress, bringing together authorities and experts in this field, have been convened here today. I wish to extend to all of you the warmest welcome and, at the same time, to express my profound interest in the results of this meeting.

I have been informed that in addition to the technical sessions, a varied program of study tours and entertainment has been arranged so that you may better understand Japan. It is my sincere hope that you will not only learn much about present conditions

in our country, but will also reap a rich harvest of pleasant memories.

In closing, I wish to express my deep respect to the president of your association and to the president of the Japanese Organizing Committee for this Congress and to their associates for their untiring efforts to bring about this meeting, which I fervently hope will be most successful and fruitful. I also wish your association continued success and development.

Thank you.

Discours inaugural

Eröffnungsrede

Inaugural Speech

MAURICE COSANDEY

Professeur

Président de l'AIPC

Lausanne, Suisse

Le Japon, dont le nom et l'emblème rappellent le soleil, source de chaleur et de lumière, est un peuple et un pays dont l'histoire et le rayonnement sont à la mesure de la destinée de l'humanité, laquelle malgré les énormes contradictions actuelles peut être considérée comme exaltante et grandiose. Aussi je suis heureux de déclarer que l'invitation de nos amis japonais de tenir notre 10ème congrès à Tokyo est un honneur qui a été ressenti avec émotion, enthousiasme et reconnaissance. C'est pour nous aussi l'occasion de reconnaître le génie créateur propre des ingénieurs, architectes et entrepreneurs japonais, et notamment de ceux qui font partie de notre Association dont nous avons toujours apprécié la haute compétence et l'originalité. De nombreux domaines peuvent attester la valeur de mon propos. Qu'il suffise de penser, comme cas particuliers, aux constructions hautes asismiques et aux infrastructures ferroviaires.

L'organisation d'un congrès, tous les quatre ans, de l'Association internationale des ponts et charpentes est une opération difficile en raison de son importance et de son niveau. Le comité d'organisation japonais l'a magistralement réalisée, et c'est avec une profonde admiration que nous remercions tous les membres de ce comité ayant à sa tête Monsieur Yoshihino Inayama, Président, et Monsieur le Professeur Takeo Naka, Vice-Président. Qu'il me soit permis également d'associer à cet hommage toutes les personnes et sociétés, lesquelles, de près ou de loin, ont apporté leur concours moral ou financier, ou les deux, à ce grand événement que représente notre rencontre 1976 à Tokyo.

La nation, l'entreprise, l'association ou l'individu basent leur activité sur trois grands piliers ou composantes: la connaissance, l'action et la foi, ce dernier mot devant être pris dans sa signification la plus large à contenu profane et spirituel. La contribution de la nation japonaise à l'accroissement des connaissances est considérable et notre rencontre ici sera pour beaucoup d'entre nous l'occasion d'en faire, une fois de plus, la constatation. Dans le domaine de l'action, la démonstration n'est plus à faire de l'efficacité de celle du peuple japonais. Quant à la foi, je pourrais donner de multiples exemples. Mais je me limiterai à un seul: l'importance attachée au savoir et au progrès par l'éducation et la culture, et qui se traduit par une motivation intense et une curiosité intelligente. Bien sûr, comme chacun d'entre nous, le Japon pré-

sente des ombres, mais la conjonction des trois composantes citées plus haut me paraît meilleure que partout ailleurs, ce qui doit contribuer à faire de notre séjour ici l'un des moments privilégiés de notre vie.

Notre 10ème congrès aborde des thèmes fort importants de l'art de l'ingénieur, de l'architecte ou de l'entrepreneur. Une fois de plus, nous constatons que le profit retiré dépend beaucoup de l'attitude générale adoptée. Plus elle sera ouverte et large, meilleure sera la compréhension des sujets particuliers. Il y a là une analogie avec l'exercice lui-même de la profession d'ingénieur. En effet, ce dernier doit se livrer, au début d'un processus, à toute une série d'analyses. Il n'atteindrait cependant pas son objectif sans une concrétisation de ses idées sous la forme d'une structure ou d'une machine dont le fonctionnement est vérifié et garanti. Mais la synthèse ne peut se limiter à la formalisation. Il y a lieu de faire intervenir les aspects sociaux-économiques qui englobent la considération des besoins de l'homme. L'esprit scientifique et technique n'est donc pas le seul à intervenir dans l'édification d'un ouvrage, mais il faut aussi mettre en oeuvre la faculté de saisir les interrelations plus larges qu'implique l'insertion d'un corps somme toute étranger dans un environnement donné. Ainsi, la construction d'une route modifie sensiblement le devenir de la région impliquée. En disant cela, il est évident que cette manière large d'aborder un problème comporte ses propres limites. Il n'est pas possible de concevoir une nouvelle société chaque fois qu'un projet d'une certaine envergure est mis en route. Mon propos est plus modeste. Il veut attirer l'attention sur le fait que l'activité de l'ingénieur a pris aujourd'hui une ampleur qui dépasse la simple collaboration avec le maître de l'ouvrage, le planificateur, l'architecte et l'entrepreneur. Il exige une relation avec la culture dans sa signification la plus large. Et je rejoins ici mes mots de tout à l'heure au sujet de l'attitude à observer au sein d'une rencontre comme la nôtre. Ecouter et faire l'effort de comprendre fait partie de la culture.

Notre association se distingue d'autres plus spécialisées précisément par ses buts de traiter les problèmes de structures dans leur contenu le plus large. Comme, par ailleurs, il est toujours inapproprié de se disperser, notre champ d'activité est divisé en cinq parties dont la responsabilité incombe à des commissions multinationales. La première s'occupe des questions générales et soutient l'action prospective. Son rôle est d'ouvrir de nouvelles voies en recherchant des concepts valables si possible pour tous les pays et tous les matériaux. Cette action se fait en collaboration éventuelle avec d'autres associations, mais la double qualité de généraliste et de spécialiste de nos membres prédestine notre association à un rôle majeur. Deux commissions sont consacrées aux problèmes plus spécifiques des structures en béton, béton armé et béton précontraint et à celles en acier ou mixtes. Elles représentent plus spécifiquement les préoccupations de l'ingénieur, lequel ayant conçu son oeuvre doit faire appel aux théories les plus affinées pour la calculer et aux meilleures expériences pour la dessiner. Mais le travail intellectuel ne suffit pas à garantir la qualité d'un ouvrage. Les problèmes de fabrication, en usine ou sur le site, sont tout aussi importants et peuvent même être déterminants quant à la sécurité et à l'économie. Et je voudrais là rompre une lance en faveur de l'action globale de l'ingénieur et de l'architecte. La créativité qui est l'un des apanages de l'humanité n'est pas limitée à la recherche ou au développement, mais elle se rencontre et elle est nécessaire à toutes les étapes aboutissant à l'objet fini, que celui-ci soit une maison, un tableau ou une poterie. C'est en méconnaissant ce principe que l'on a dissocié parfois recherche et enseignement au sein des universités. Certes, cette disso-

DISCOURS INAUGURAL

ciation est parfois nécessaire lorsque les impératifs économiques et les délais l'emportent sur l'optimalisation globale, mais elle n'est pas à recommander. C'est pourquoi notre association comprend en qualité de membres des chercheurs et des praticiens. Pour accentuer encore cette volonté de liaison entre la théorie et la pratique, entre la science et l'intuition, nous avons mis en oeuvre deux commissions orientées l'une vers les problèmes de réalisation, et notamment leur aspect économique, et l'autre vers la globalité de l'art de bâtir, et plus particulièrement vers la synthèse de la planification, du projet et de la réalisation. Je pourrais ajouter du bouclage des comptes. Mais ce dernier problème n'existe pratiquement pas si les premiers cités sont exécutés avec le soin et l'esprit voulus. Grâce aux travaux qui découleront des réflexions de ces nouvelles commissions, nous espérons contribuer à un nouvel essor des ponts et charpentes intégrés dans un univers plus vaste, guidé lui-même grâce à l'outil fascinant que représente l'analyse des systèmes.

Mais vous savez comme moi que la machine la plus perfectionnée, la théorie la plus sophistiquée ne peut résoudre aucun des problèmes vitaux de notre société. L'homme ne retire d'une calculatrice ultra rapide et ultra puissante que ce qu'il y a mis dans la programmation. S'il n'y a pas mis une partie de son coeur, il ne trouvera à la sortie que formules et signes cabalistiques. Ceci, bien sûr, n'est qu'un symbole, mais il n'est pas malséant de le rappeler à l'occasion. En effet, l'égoïsme personnel contrecarre la générosité et oublie que, souvent, en donnant satisfaction à l'intérêt général, on retrouve ultérieurement en bénéfice multiplié le sacrifice initialement consenti. Mais me voilà prisonnier de mon propre raisonnement. En effet, peut-on faire quelque chose sur cette planète sans en escompter un bénéfice ? Ma conviction est faite et ma réponse est oui. En voulez-vous une preuve ? Notre association internationale des ponts et charpentes est ouverte à tous les ingénieurs et architectes du monde. Cela constitue un potentiel d'échanges, de dialogues et de solidarité considérable. Au cours de nos rencontres, des informations sont échangées avec le seul intérêt de sentir une commune passion pour un but partagé: construire. Le sentiment d'appartenance à une communauté scientifique et technique renforce singulièrement le désir de voir l'humanité trouver la voie d'une vraie solidarité. Que nos amitiés mutuelles nées en divers points du globe contribuent à faire de cette réflexion idéaliste une réalité.

En déclarant ouvert le 10ème congrès de l'Association internationale des ponts et charpentes, je forme les voeux les plus chaleureux pour Sa Majesté l'Empereur du Japon, pour sa famille et pour le peuple japonais.